

# 灵格风英文课

中文译本

# LINGUAPHONE ENGLISH COURSE

Recorded by

Sir Ifor Evans, M. A., D. Lit., Provost of University College, University of London; A. C. Gimson, B. A., Lecturer in Phonetics, University of London; David Lloyd James, B. A., of the British Broadcasting Corporation; Daniel Jones, M. A., Dr. Phil., Professor of Phonetics, University of London; Peter A. D. MacCarthy, M. A., Head of Department of Phonetics, University of Leeds; Harold Oston, B. Litt., M. A., Professor of English Language, University of Leeds; Sir John Tresidder Sheppard, M. B. E., M. A., Hon. Litt. D. (Manchester), Provost of King's College Cambridge; John Snagge, O. B. E., of the British Broadcasting Corporation; Miss A. M. Bullard, Lecturer in Speech University of London; Miss O. M. Tooley, Lecturer in Phonetics, University of London.



LINGUAPHONE INSTITUTE

Linguaphone Institute Limited  
207 Regent Street  
London W1R 8AU

International Catalogues H.K. (Hong Kong) Ltd.  
Tung Ming Building,  
40-42 Des Voeux Road Central,  
15 FL Hong Kong.

© 1954 Linguaphone Institute Limited, London

All rights reserved. No part of this publication, or related recorded material, may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of Linguaphone Institute Limited.

First published 1954

8th (revised) edition 1976

靈格風學院有限公司出版

倫敦：  
攝政街二〇七，二〇九號

香港：  
宏安貿易莊

皇后大道西七十三號二樓

(國各界世及)

## 譯文序

本篇譯文之設，係幫助學生於傾聽課文之際，遇有不甚了了之處，立加對照，藉資迅速會意。全篇概重直譯，俾存原文思想程序，唯中文字句，則力求其能達意，庶幾無晦澀之弊。

讀者諸君於研讀任何一國語言之時，首須注意世界人類，其內心七情六慾，無不相同，祇以習慣衍變，其對事物之觀念與表達此觀念之思想程序畧有不同。如我人曰：六點五分，英人常曰：五分過六點。故欲求了解其語言，不可不注意其表達觀念之思想程序。思想程序有見於字與字間者，有見於句與句間者。本譯文如硬須循依其字與字間之程序，偶時勢有所不能，唯句與句間者則儘求與原文吻合，蓋本程原為施教英文而設，非為比較文學學者，則譯文之不必為小品文範本，其理至顯，即其原文本身亦無意及此也。

原文中之單字譯義，因受行文之影響，畧有所出入，學生可參閱另備之字彙篇中之生字註譯，以求其詳，並悟其意。

逢譯全篇，為時甚短，謬誤之處，自所難免，尙望海內學者，多加指正，俾於再版時更正。如有賜教，不論以中英文書寫，請投英國倫敦攝政街 207-209 號益格風學院編者收即可英文地址為：

Linguaphone Institute Ltd.,  
207-209 Regent Street,  
London, W1R 8AU,  
England.

編者

## 目

## 次

	課數	頁數
初引：讓我們來說英文	上篇	4
初引：讓我們來說英文	下篇	5
我的家庭	一	7
問 答	二	9
我們的住屋	三	11
會 話	四	12
我們的休息室	五	13
師生間的對話	六	14
比 較	七	16
再一次談話	八	17
客 人	九	18
午後茶	十	19
白朗家的飯廳	十一	20
席上交談	十二	21
我的臥室	十三	23
早晨和晚上	十四	24
旅 館	十五	25
定房間	十六	26
在餐館裏	十七	28
點 餐	十八	29
數詞，時間和日期	十九	30
日子和月份。問時。	二十	31
英國錢幣	二十一	33
在銀行裏	二十二	34
郵政服務	二十三	35
在郵局裏	二十四	37
旅 行	二十五	38
在車站裏	二十六	39

海上和空中旅行		二十七	41
在船上		二十八	42
一條倫敦的街道		二十九	43
問 路		三十	44
倫敦觀光		三十一	46
游 覽		三十二	47
大百貨商店		三十三	48
購 物		三十四	49
男裁縫師和女裁縫師		三十五	51
定製新衣		三十六	52
在煙店裏		三十七	54
買紙煙		三十八	55
理髮匠和美髮師		三十九	56
我去理髮店		四十	57
四 季		四十一	59
野外運動和競技		四十二	60
鄉間渡假日	上篇	四十三	61
農場工作	下篇	四十三	63
在海邊	上篇	四十四	64
假日計劃	下篇	四十四	65
駕駛車輛	上篇	四十五	67
車子出了毛病	下篇	四十五	68
商務和實業	上篇	四十六	69
商務會談	下篇	四十六	70
醫生，牙醫和藥劑師	上篇	四十七	72
訪醫生	下篇	四十七	73
收音機和電視機	上篇	四十八	74
廣播節目	下篇	四十八	75
大戲院，音樂廳和電影院	上篇	四十九	77
在劇院裏	下篇	四十九	78
略談英國文學		五十	79

初 引

讓我們來說英文

上 篇

早安。

請聽。

我是教師。

您是學生。

我是英國人。

您不是英國人。

一個英國人說的是英文。

凡是英國人都說英文。

我現在正在說英文。

這是一張桌子。

這是一只留聲機。

這是一張錄音片。

那錄音片是在留聲機上。

那留聲機是在桌上。

您坐在桌傍，

您手中正握有一本書。

這本書是打開的。

您正望着這本書。

您正傾聽着那張錄音片。

您正聽着我的聲音。

您正在學說，了解，讀和寫英文。

我正慢慢地說着。

當我說得慢的時候，您了解我。

當我說得快的時候，您不了解我。

## 下 篇

午後安。您好嗎？

很好，謝謝您。

現在請您回答我的問題。

我是教師嗎？

是的，您是。

您是學生嗎？

是，我是的。

我是英國人嗎？

是，您是的。

您是英國人嗎？

不，我不是。

誰是先生呢，您或我？

您是。



那麼誰是學生呢？

我是。

現在我正在說英文嗎？

是，您正在說。

我能說英文嗎？

是，您能。

您能說英文嗎？

是，我能，但祇是稍稍而已。

這是什麼？

它是張唱片。

它在那裏？

它在留聲機上。

這是本書嗎？

是，它是的。

這難道是一本書嗎？(與上句聲調比較一下)

不，它不是，它是唱片。

您正坐在那裏？

我正坐在桌傍。

您正聽着什麼？

我正聽着錄音片。

您正聽着誰的聲音？

我正聽着您的聲音。

您正望着什麼？

我正望着我的書。

那本書開着或關着呢？

開着，自然囉。

您正學着什麼？

我正學着英文。

您了解我嗎，當我說得慢的時候？

是，我了解。

那麼當我說得快的時候呢？

不，我不了解。

## 第一課

### 我的家庭

這是我的家庭：我妻，我的兒子，我的女兒和我。

我是白萊克先生。

我妻是白萊克太太。

我是白萊克太太的丈夫。

我是個男人，我妻是個女人。

我們有二個孩子，一個是男孩，一個是女

孩。

那男孩的名字是約翰。他是十二歲。

那女孩子的名字是瑪莉。她還很小呢。她只有八歲。

她比約翰小四歲，約翰比她大四歲。

瑪莉是家中最小的而我是最大的。

約翰是瑪莉的哥哥。瑪莉是約翰的妹妹。

約翰是我的兒子。我是他的父親。我的妻是他的母親。

瑪莉是我的女兒。我是她的父親。我的妻是她的母親。

約翰和瑪莉是我們的孩子。我是他們的父親；我的妻是他們的母親；我們是他們的雙親。

我們愛我們的孩子。

我妻正坐在安樂椅裏，讀着本書。

我正倚窗而立，吸着煙斗。

瑪莉正寫着封信。

約翰正跪在地上，玩着他的火車。

那只狗和那只貓正在桌子下躺着。

## 第二課

### 問 答

我是誰？

您是白萊克先生。

我是誰的丈夫？

白萊克太太的丈夫。

我的兒子的名字是什麼？

他的名字是約翰。

您的名字是什麼？

我的名字是彼得瓊司。

我有一個孩子呢還是二個？

您有二個孩子。

瑪莉是我的女兒嗎？

是，她是。

她幾歲了？

她八歲。

她正做着什麼？

她正寫着封信。

她立着或坐着呢？

她坐着。

約翰玩着什麼？

他正玩着他的火車。

約翰沒有些兄弟嗎？

不，他沒有。

您有些兄弟嗎？

是，我有。

有多少？

一個。

吸着煙斗的是誰呢？

是您。

您吸煙嗎？

不，我不。

您的父親吸煙嗎？

是，他吸的。

您的母親吸煙嗎？

不，她不吸。

女子們吸煙嗎？

有些吸有些不吸。

### 第三課

#### 我們的住屋

在倫敦，很多人家住在樓的一層裏，但是大多數人卻住在郊外他們自己的住宅裏。我們也有間住宅，在倫敦郊外。那是約在十五年前，當我結了婚的時候，買下的，像大多數倫敦的郊宅一樣，它有兩層樓，樓下和二樓。

在樓下，有飯廳，起坐室或休息室，廚房，和正廳。在正廳裏，我們見有個掛帽子外套和洋傘的架子。自正廳緣座梯而上可到二樓的梯口。在這層樓裏有四間臥房，一間浴室和一間盥洗室（廁所），屋頂上有三枝煙囪。

屋前我們有座小花園，裏面我們栽花：玫瑰，鬱金香等等，屋後有座還要大些的花園，有草地和菓樹，還有座菜圃，我們種有各式各樣的菜蔬，諸如洋蕃薯，捲心菜，蔥和蕃茄。

在屋旁有間車房，我放車在裏面。那花園是用籬圍住的，中開道門。

## 第 四 課

### 會 話

現在讓我們談談我們的住屋……

您能告訴我我們住在那裏嗎？

是，我能够。您們住在倫敦郊外的一間住宅裏。

很對，現在告訴我這所房子是大是小呢？

嗯，它既不很大也不很小。

我在什麼時候買下的呢？

您約在十五年前買下的。

有間車房嗎？

是，有的。

屋裏有多少房呢？

讓我想想……一，二，三，四，五，六，

七。是的，七間，廚房在內。

臥房在樓上呢還是樓下？

樓上，在二樓。

樓下有那些房呢？

飯廳，起坐室和廚房。

我們有座花園嗎？

是，您們有。

在那裏種花卉？

在前花園裏。

那裏有菓樹嗎？

不，那裏沒有，它們在後花園裏。

我們有很多菓樹嗎？

不，不很多，只是幾株。

您喜歡水菓嗎？

是，我喜歡，喜歡得很哪，特別是生梨和蘋果。

## 第五課

### 我們的休息室

讓我們來望下這張我們的休息室的畫，當您進入房來，您注意到一只鋼琴，琴前有一隻矮琴凳，隔着鋼琴有一架高高的書櫥，背牆而立。左邊是閃大窗。窗下有只發熱器，但是您看不見它，因為它是在偃椅後面。在偃椅上有二只軟背椅。壁爐在房的另一端。壁爐兩傍各有一張安樂墊。一位老婦人正坐在其中一張安樂椅裏，但沒有人坐在另外一張上；它空着。壁爐架中央有一



座檯鐘。鐘上部有面橢圓形的鏡。在右邊您能見一盞柱燈。

壁爐對面，您能看見一只小桌子，上有煙灰碟，一些報紙。桌旁有小椅。在右端有架無線電唱機。

地上鋪着一塊美麗的厚地毯。一盞電燈懸在天花板中央。夜裏當天漸黑了，我們打開燈放開窗簾。白天裏，光線自窗門中進來。

## 第 六 課

### 師生間的對話

我們休息室裏有個書櫥嗎？

是，有的。

裏面有些書嗎？

是，相當多。

有多少呢？

我不清楚，我不曾點過。

窗門在那裏？

在鋼琴的左邊。

窗門下面有什麼呢？

一只發熱器。